

Porównanie tłumaczeń Amosa 6:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dlatego teraz pójdziecie* na wygnanie na czele wygnańców i ustanie wrzask wyciągających się.**1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dlatego wkrótce pójdziecie na wygnanie — i to na czele wygnańców. Wtedy ustanie wrzask hulank i wyciąganie się na kanapach.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dlatego teraz pójda do niewoli na czele pojmanych i skończy się biesiada hulaków.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przetoż teraz pójda w niewolę na czele pojmanych; a tak odstąpi biesiada od zbyteczników.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Przeto teraz wyprowadzą się na przodku prowadzących się a będzie odjęte spiknienie rozpustnych.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dlatego teraz ich poprowadzę na czele wygnańców, i zniknie krzykliwe grono hulaków.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Przeto teraz pójda na wygnanie na czele wygnańców i ustanie uczutowanie hulaków.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dlatego teraz pójda na wygnanie na czele wygnańców i skończy się zgiełk uczujących.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dlatego pójda na czele wygnańców i skończy się ich swawola.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Dlatego wkrótce pójda na wygnanie na czele wygnańców i skończą się hulanki próżniaków - tak mówi Jahwe, Bóg Zastępów.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Через це тепер полонені будуть владою сильних, і забереться іржання коней з Ефраїма.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Dlatego teraz, na czele brańców pójda na wygnanie i skończy się zgiełk tych, którzy się rozpierają.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Dlatego też pójda na wygnanie na czele idących na wygnanie i ustaną hulanki tych, którzy się wylegują.

¹⁾ Lub: pójda.

²⁾ wrzask wyciągających się, מִרְזָח סְרוּחִים (mirzach seruchim), zob. w. 4; lub: wrzask hulank i wyciągających się (na dywanach). Być może jednak chodzi o uczyty o charakterze religijnym połączone ze wspominaniem przodków, <x>370 6:7</x>L.